

Kuntur kuyashkamanta

El cóndor enamorado • The Condor Who Fell In Love

Alfonso Toaquiza





LibriMundi
INTERNACIONAL

Juan León Mera N23-83 (matriz)
Telf.: (5932) 2521006, 2529587
Quito, Ecuador
www.librimundi.com

7/17

Kuntur kuyashkamanta

kichwakunapak ñawpa rimay

El cóndor enamorado

Una leyenda quichua

The Condor Who Fell In Love

A Quichua Legend



Recopilado, interpretado e ilustrado por / Recorded, interpreted and illustrated by: **Alfonso Toaquiza**.
Leyenda relatada por / Legend told by: **César Chugchilán, María Francisca Ugsha Chugchilán, Francisca Ugsha Chugchilán**.
Texto en quichua / Quichua text: **Alfredo Toaquiza** con / with **Julio Toaquiza, Gustavo Toaquiza**.
Editor del texto en quichua / Editor of Quichua text: **Angel Tibán**.
Texto en español / Spanish text: **Alfonso Toaquiza, Steven Rudnick, Alfredo Toaquiza, Gustavo Toaquiza, Wolframio Benavides, Isabela Figueroa, Miguel Dávila**.
Editora del texto en español / Editor of Spanish text: **Paulina Rodríguez**.
Texto en inglés / English text: **Steven Rudnick**.
Editora del texto en inglés / Editor of English text: **Gabrielle Watson**.
Glosario compilado por / Glossary compiled by: **Steven Rudnick, Alfredo Toaquiza**.
Editor y coordinador del proyecto / Editor and Project Coordinator: **Steven Rudnick**.

Diseño / Design: **Miguel Dávila – Soluciones Gráficas**.
Fotografía / Photography: **Cristóbal Corral**.
Técnico de imágenes de color / Color Image Technician: **José Torres**.
Impresión / Printing: **Imprenta Mariscal**.
ISBN N° 9978-42-276-5

Primera edición: 3 000 ejemplares.
First edition: 3,000 copies.

Ecuador, agosto / August 2002

© Alfonso Toaquiza 2002. Todos los derechos reservados. Queda terminantemente prohibida la reproducción total o parcial de esta obra.
© Alfonso Toaquiza 2002. All rights reserved. The reproduction of this book, or any portions thereof, is strictly prohibited.

Agradecemos a: Mónica Bucheli por su apoyo y amistad; Hernán Unapanta por su asistencia con el texto en español; Angel Tibán por su espíritu de colaboración; Fundación Romero por su auspicio; y nuestros amigos y familia quienes contribuyeron con sus ideas y sus buenos deseos.

We thank: Monica Bucheli for her support and friendship; Hernán Unapanta for his assistance with the Spanish text; Angel Tibán for his collaborative spirit; Romero Foundation for their sponsorship; and our friends and family who contributed their ideas and their good wishes.

Los ingresos de la venta de **El cóndor enamorado** financiarán impresiones adicionales de este libro y la creación de nuevos libros para comunidades quichuas en la provincia de Cotopaxi.

Proceeds from the sale of **The Condor Who Fell in Love** will fund reprintings of this book and the creation of new books for Quichua communities in Cotopaxi province.

Para quienes quieran adquirir este libro o para mayor información, comuníquese en América Latina con Alfonso Toaquiza en **kunturmatzi@yahoo.com** – Tigua, Chimbacuchu, km 53, vía Latacunga - Quevedo, Cotopaxi, Ecaudor – Teléfono: 09 9245 792. Fuera de América Latina, comuníquese con Steven Rudnick en **amapula2002@yahoo.com**.

To order this book or for further information, in Latin America contact Alfonso Toaquiza at **kunturmatzi@yahoo.com** – Tigua, Chimbacuchu, km 53, vía Latacunga - Quevedo, Cotopaxi, Ecaudor – Phone: 09 9245 792. Outside of Latin America contact Steven Rudnick at **amapula2002@yahoo.com**.

SEEDS
for Communities

Este libro es un proyecto de la Fundación Semillas Para Comunidades.
This book is a project of Seeds For Communities Foundation.

SOBRE LA LEYENDA

El cuento del cóndor enamorado ha sido transmitido oralmente por generaciones, entre los pueblos quichuas por todas partes de los Andes de Suramérica. No existe una sola versión, sino una variedad de versiones que la gente de cada región cuenta de una manera creativa y distinta. Este libro relata la versión del cuento hasta hoy contado en la comunidad de Tigua, Ecuador.

Todos los cuentos cambian al ser contados. Por ejemplo, en esta versión de la leyenda del cóndor, aparecen animales que no son nativos de los Andes. Ovejas, perros, vacas, chanchos y gallinas fueron traídos a Suramérica por los europeos. Sin embargo, estos animales han jugado un papel central en la vida de los quichuas por siglos, y así han ganado espacios importantes en su literatura oral junto a los animales nativos como los llamings, los cuyes, los conejos, y los cóndores.

ABOUT THE LEGEND

The story of the condor who fell in love has been passed down in Andean communities for generations. There are many versions of this legend, as the people in each region have their own unique and creative ways of telling it. The version in this book is the one told in Tigua, Ecuador.

All stories change in the telling. For example, in this version of the condor legend, animals appear that are not native to the Andes. Sheep, dogs, cows, pigs and chickens were brought to South America by Europeans. Still, these animals have been central to Quichua life for centuries, and have earned important places in their oral literature alongside native animals such as *llamingos*, *vicuñas* guinea pigs, rabbits and condors.



DEDICATORIA

Yo nací y crecí en Tigua, Cotopaxi, Ecuador, un pueblo quichua que abarca catorce comunidades. Los mayores de mi pueblo relatan varios cuentos sobre los animales, las personas y los espíritus del universo. Cuando yo era niño, uno de mis preferidos se trataba del cóndor enamorado.

Dedico este libro a la memoria de Martina Chugchilán, mi abuela, y al dirigente y cabecilla Pasqual Chusín, los dos mayores más respetados y queridos de mi niñez.

Alfonso Toaquiza

I was born and raised in Tigua, Cotopaxi, Ecuador, a Quichua community made up of fourteen villages. Our elders tell many stories about animals, people, and the spirits of the universe. When I was a boy, one of my favorite ones was about the condor who fell in love.

I dedicate this book to the memory of Martina Chugchilán, my grandmother, and the community leader Pasqual Chusín, the two most respected and beloved elders of my childhood.

Alfonso Toaquiza

IMÁGENES Y SÍMBOLOS



Pachakamak Espíritu creador masculino que cuida y protege a todo el universo.
Masculine spirit of creation who protects and cares for the universe.

Pachamama Espíritu femenino de fertilidad que regula los tiempos y toda la naturaleza.
Feminine spirit of fertility who regulates the seasons and the natural world.

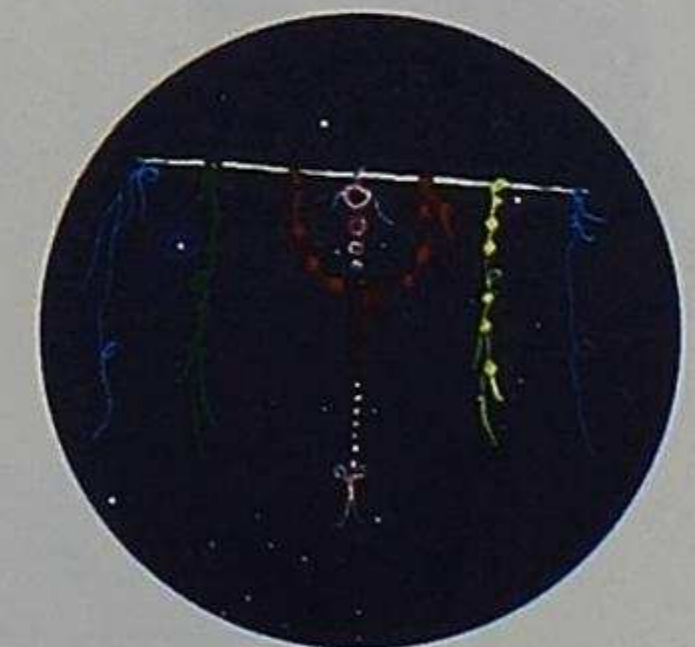


cóndor Ave rapaz que tiene una enorme extensión de alas, incluso mide más de tres metros. El cóndor es el animal más sagrado para los pueblos quichuas de los Andes. Actualmente, las dos especies del cóndor, el cóndor andino y el cóndor de California, se encuentran en grave peligro de extinción.

Vulture with an enormous wing span, more than three meters. The condor is the most sacred animal to the Quichua peoples of the Andes. Today, both species of condor, the Andean condor and the California condor, are in grave danger of extinction.

quipu Cintas coloridas que representan el mensaje transmitido por el cóndor.

Colorful strings which represent the message transmitted by the condor.



quichua 1) Pueblo descendiente de los incas, los quichuas del Ecuador constituyen el pueblo más numeroso de las trece nacionalidades indígenas del país.

2) Lengua de los incas, es hablado en la actualidad por más de siete millones de personas en Ecuador, Perú y Bolivia.

1) Descendents of the Incas, the Quichua of Ecuador constitute the largest of the country's thirteen Indigenous nationalities.

2) Language of the Incas, today Quichua is spoken by over seven million people in Ecuador, Peru and Bolivia.





Taita Cotopaxi Volcán activo más alto del mundo y el sitio más sagrado para los pueblos quichuas del Ecuador. *Taita* significa padre en quichua.

Highest active volcano in the world, and the most sacred site of the Quichua peoples of Ecuador. *Taita* is the Quichua word for father.

páramo Ecosistema que está presente únicamente en los trópicos, se encuentra entre el borde superior de los bosques y el nivel de las nieves. El páramo es de suma importancia para los quichuas de la sierra, puesto que es un reservorio natural de agua, el sitio de pastoreo, y fuente de plantas medicinales.

Ecosystem unique to the tropics, found between the tree line and the snow line. The *páramo* is of great importance to the Quichua people of the highlands as a natural water reservoir, site for grazing, and source of medicinal plants.



llamingo Animal nativo de Suramérica que tiene relación con el camello. Los pueblos andinos han criado los llamingos, las vicuñas y las alpacas por miles de años, tanto por su lana y su carne como para las cargas en los servicios domésticos. Los incas incluyeron al llamingo también como participante principal en las ceremonias más importantes.

Native animal of South America, related to the camel. Andean peoples have raised *llamingos* (also known as *llamas* to English speakers), *vicuñas* and *alpacas* for thousands of years for their wool and meat, and as beasts of burden. The Inca also included the llamingo as a central part of their most important ceremonies.

pushkana Masa de lana de donde se toma para producir el hilo.

Raw wool used to make yarn.



sig-sig Palo donde se acumula el hilo.

Stick around which yarn is spun.

kuynkilla Flor azul y blanca que revela el destino de los enamorados. Uno debe pensar en su enamorado y luego soplar la *kuynkilla*; si se cierran los petalos, significa que sí te quiere. Blue and white flower that reveals the destiny of lovers. Blow on the *kuynkilla* while thinking of the one you love: if the petals close, it means he or she loves you, too.



búho Ave sagrada de comunicación que también sirve como testigo del amor.
owl Sacred bird of communication and witness to love.



kunturmatzi Nombre de las peñas en los altos páramos de los Andes, donde han vivido y se han reproducido los cóndores desde tiempos antiguos.
Name for caves in the high *páramos* of the Andes where condors have lived and bred since ancient times.

Quilotoa Volcán que colapsó hace miles de años y se llenó de agua, convirtiéndose en lago, donde se cree que los poderes y tesoros de las montañas se concentran.

Volcano whose cone collapsed thousands of years ago and filled with water to form a lake, where it is believed the powers and treasures of the mountains gather.





Pacha kallari punchakunapika, Pachakamak wiñachirka kay kawsay pachata. Tiyarka nin yurakuna, wiwakuna, shinallatak runakunapash. Yapaka shuk willachik illarka allpapachamanta shuktak pachaman purichun, Pachakamak mutzurirka willachun imalla ashpapachapi yallishkata. Maykan jawata pawashpa purik tikrachun willaykunata apashpa pachakamakman munarca ima pacha tarpuna ima pacha pallana, illarkami shuk willachik, ranti ranti yachaykunata willashpa kawsankapak.

En los primeros días, Pachakamak creó el universo. Vivían en nuestro mundo las plantas, los animales y las personas. Lo único que faltaba era un mensajero para llevar información entre los espíritus y la gente. El Pachakamak necesitaba alguien que le avisara todo lo que pasaba en la tierra. La Pachamama quería comunicar a la gente cuándo sembrar y cuándo cosechar. Faltaba alguien que pudiera volar hasta el cielo para recibir los mensajes y entregarlos a nuestros pueblos.

In the beginning, Pachakamak created the universe, and our world was alive with plants, animals and people. The only thing missing was a messenger to carry information between the people and the spirits. Pachakamak wanted to know what was happening on Earth, and Pachamama wanted to tell the people when to plant and when to harvest. There was no one who could fly beyond the clouds and return to land with messages for our people.





Chaymantami, pachakamak, pachamama kayarka tukuy pachapi ushakkunata yanapachun, shuk sumak willachik churita wiñachinkapak. Inti yaya, killa mama, shinallatak yaku, wayra, kuyllurkunapash makita kurka paypak tukuy ushaykunawan. Tayta Cotopaxi, Mama Tungurahua shitarkakuna nina yakuturu kushnikunatapash. Chazukuna, mancharishpa mitikurkakuna. Shuk yachak runaka paypak takiwan ninawan Pachata mañakurka.

Tamyamanta kulun shamushpa wacharirka shuk lulun, chaymantami llucshirka shuyashka churi, shuk jatun urpi, shinapash shuk kunturmi karka.

Entonces, el Pachakamak y la Pachamama convocaron a los poderes del universo para crear un Mensajero Sagrado. El Padre Sol y la Madre Luna, los árboles, los ríos, los vientos y las estrellas, todos se dieron la mano con sus energías. El *Taita* Cotopaxi y la *Mama* Tungurahua llenaron el cielo con lava y ceniza. Los llingos huyeron del lugar. El hombre sabio preparó ceremonias con fuego y música.

Entre lluvias y relámpagos nació un huevo y de él salió el hijo más esperado. Era un ave. Era un cóndor.

So Pachamama and Pachakamak gathered the forces of the universe together to create a Sacred Messenger. Father Sun and Mother Moon, the rivers and the trees, the winds and the stars all helped. *Taita* Cotopaxi and *Mama* Tungurahua filled the skies with lava and ash. *Llingos* scattered in all directions. Wise men performed ceremonies with fire and music.

Amidst rain and lightning an egg appeared, and from the egg emerged the child everyone was hoping for. He was a bird. He was a condor.





Achka watakunata kuntur yallirka llankashpa, willaykunata apashpa pawash purishpa. Rikuchikunawan, muskuykunawanpash. Pachakamakman, willakmi kashka runakunapak mañaykunata samaykunaman, shinallatak tikramunkarka allpa pachaman kutichikunawan. Runakunaman, llaktakunamanpash willachik ima pacha llakikuna wañuypash tiyanakashkata.

Durante muchos años el Cóndor volaba solo, entregando mensajes con *quipus* a través de señales y sueños. Comunicaba los pedidos humanos al Pachakamak y regresaba a la Tierra con respuestas. También avisaba a nuestra gente cuándo una muerte ocurriría en su pueblo.

For many years the Condor flew alone, delivering messages on his *quipu* through signs and dreams. Also, he communicated human appeals to Pachakamak, and returned to Earth with answers. He told our people when a death was going to occur in their community.





Shinapash kunturka sapalla kashkatami yuyarka.

Shuk punlla yuyarka tukuykuna warmiyuc kan, ñukalla mana charini yuyarka.
Kunukunapash, uchilla urpikunapash charin, imamanta ñukaka mana charini nishpa
wanarirka, chaymantami shuklla yuyayta japishpa paypak warmita maskanaman
rirka.

Sin embargo, el Cóndor se sentía solo.

“Todos tienen pareja menos yo”, pensó cierto día, “hasta los conejos. ¿Por qué yo no?”

Así que decidió ir en búsqueda del amor.

But the Condor was lonely.

“Everybody has a special someone,” he thought one day, “even the rabbits. What about me?”

And he decided to search for a love of his own.





Yuyarka Tigua urkuta pawanaman, chay kipaka, kunturka tukuyta rikurka shuk kuytza llamakunata chazukunatapash urkupi michikukta, shuktakkunatapash.

Chaypi rikukpika tiyarkami shuk sumak kuytza ishkay llamamichik allkukunata katachishka, ñapash munarkallami chay kuytzata rikushpa, shinapash manarak kuchuyashpami chayllapitak shuk michik puñukukpak ruwanata pakalla apashpa rirka paypak ñawpakpi allita rikurinkapak kuytza munachun yuyashpa.

El Cóndor voló sobre los páramos de Tigua donde los jóvenes pastoreaban a las ovejas y a los llamingos.

Allí vio una hermosa chica pastoreando a los animales acompañada por sus dos perritas, e inmediatamente el Cóndor se enamoró de ella. Antes de acercarse, robó el poncho a un pastor que dormía, y se lo puso para presentarse elegante ante ella.

The Condor flew above the *páramos* of Tigua where young men and women graze sheep and *llamingos*.

There he saw a beautiful girl tending animals with her two dogs, and immediately fell in love with her. Before making his approach, he took the poncho from a sleeping shepherd and put it on to make himself more handsome.





Kuntur uriyarka. Urku rumi washapi pakarka, kuytzata alli rikushpa shinallatak imashina paypak kuyashka tukuni yuyashpa.

El Cóndor se escondió entre las rocas y, mientras miraba a la chica, pensaba qué hacer para llegar a ser su enamorado.

The Condor hid behind the rocks and watched the girl, thinking of a way to become her sweetheart.





Kuytzapakman kunturka pawashpa chayarka. Payka churarishkami karka puka ruwanata, kunka millmapash yurak makana shinami karka, shinallatak chanka millmakunapash yurak wara churashka shinami karka. Chayta rikushpami kuytzaka shuk musumi yuyashpa shunkumanta chaskirka.

Por fin el Cóndor saltó donde la joven. Como llevaba puesto el poncho rojo, las plumas de su cuello parecían una bufanda blanca y las plumas de sus piernas parecían calzones. La chica quedó convencida de que el Cóndor era un chico, y se dejó acompañar.

Finally, the Condor hopped down. Next to the red poncho, his leg feathers looked like white pants and his neck feathers looked like a white scarf. The girl thought the Condor was a boy, and she allowed him to keep her company.



Shinapash yanapana rantika, kunkturka jatun llamata akllashpa mikurka.

Mientras reunía a las ovejas, el Cóndor escogió al borrego más grande y se lo comió.

As he was gathering the sheep, the Condor picked out the biggest ram and ate him.



Kunturka tukuy aychata mikushka kipaka, kuytzapakman tikramurka.

Paypak yawaryashka pikuta rikushpa kuytzaka llakirirka, ay turiku imatak tukurkanki. Kuntur kutichirka: Ayayay paniku, imatak nishpa mana willawarkanki jatun piña karniruta charishkanki, ashamanta mana ñukata wañuchin, llullarka.

Kishpichi, rikuchipay kampak ñawita mayllankapak, nishpa payka llakirirka.

Después de comerse todito el borrego, el Cóndor regresó donde la chica.

Viendo que su pico sangraba, la joven le preguntó: “Y a usted, ¿qué le pasó?”

El Cóndor contestó: “¡Ayayay! Bonita, ¿por qué no me avisaste que tenías un carnero bravo? ¡Casi me mata!”, le dijo.

“Perdóneme y permítame lavarle la carita”, dijo ella.

After devouring every last bit of the ram, the Condor returned to the girl. Seeing blood on his beak she asked, “What happened to you?”

The Condor answered, “Ayayay! Dear girl, why didn’t you tell me you had such a ferocious beast in your flock? He almost killed me!”

“Forgive me!” she cried. “Here, let me wash your poor little face.”





Ishkantik tukuy puncha pukllashpalla yallirka. Kunturka jatun urkumanta kuynkilla sisata apamushpa kurka. Kuntur kuytzata aparikpika sumaktami asirka, yakuta yallirka shuk manyamanta shuktak manyaman.

Shinami allichikuni kipa jatarishpa rinkapak nishpa, kuntur yuyarka.

Con esa confianza los dos pasaron jugando todo el día. El Cóndor le regaló flores de *kuynkilla* de la montaña más alta. La chica reía mientras el Cóndor la cargaba de un lado a otro del río.

“Así voy preparándola para que después vuele conmigo”, pensó el Cóndor.

Now that they were friends, the two of them played together all day. He gave her *kuynkilla* flowers that he picked from the highest mountain, and she laughed as he carried her back and forth across the river.

“Soon she’ll be ready to soar with me,” thought the Condor.





Ña chishiyakpika Azucina allkuka llamakunata muyuchirka wasiman rinkapak, shinapash kuytzaka paypak musuta mañarka yanapachun, kutinpash yakuta yallichishpa. Sinchita ukllarichun kuntur nirka, paskarka paypak jatun wanpuna rikrakunata shinapash kuytzata aparishpa pawash llukshirkallami.

Kuytzaka pushkanata sigsigtapash Amapula allkuman shitarka, mana shuk musuchu kashka, kunturmi kashka nishpa kaparirka.

Cuando cayó la tarde, la perrita Azucina guió a las ovejas hacia la casa, entonces la chica pidió al Cóndor que le ayudara a cruzar el río una vez más. El Cóndor le dijo que lo abrazara muy fuerte, abrió sus inmensas alas y salió volando con la chica encima.

La joven botó su *pushkana* y *sig-sig* donde se quedó ladrando la perrita Amapula, y gritó: "Ahora ya sé quién es usted, no es ningún chico. ¡Ha sido el Cóndor!"

When evening fell, the first dog, Azucina, led the sheep toward home. The girl asked the Condor to take her across the river one last time. He told her to hold on tight, then he spread his enormous wings and took to the air with the girl on his back.

Throwing her *pushkana* and *sig-sig* to where the other dog, Amapula, stood barking, the girl shouted, "Now I know who you are. You are not a boy at all. You are the Condor!"





Jawata rijushpaka, samita wayramanta aysashpa, payka shuk urpishinami pankallata yuyarka, manchaypash chinkarka pawankapak. Kuytzaka jawamanta rikurka, mana yuyashka mushuk rikurik chacrakunata. Rikuy usharka papa chakrata, cebadata, cebollatapash, tawka murukuna tarpushkakunata. Kunturka Quilotoa mama kuchata rikuchirka, Iliniza urkuta, shinallatak yurak urkukunata. Chimborazo, Cotopaxi, Tungurahuatapash.

Al principio la chica tuvo miedo pero, al respirar el aire puro, ella se sintió libre como un ave. Desde el cielo vio un paisaje que nunca antes había imaginado. Pudo ver las huertas de papa, cebada y cebolla, todas de diferentes colores, y también muy pequeñas. Así mismo el Cóndor le mostró el agua verde azulada del Quilotoa, los picos helados de los Ilinizas, y la gran montaña nevada del Chimborazo. Pudieron ver el interior de los volcanes sagrados, Cotopaxi y Tungurahua.

It was scary at first, but breathing the fresh air made her feel as free as a bird. From these heights, she saw things as she had never seen them before. She saw fields of potato, barley and onion, each one a different color, and looking very small. The Condor flew over the blue-green waters of Quilotoa, the frozen peaks of the Ilinizas, and the great, snow-covered mountain of Chimborazo. They could see inside the sacred volcanoes, Cotopaxi and Tungurahua.



Ashkata purishka kipa paypak kuytzata apashpa rirka kuntur matzi nishka jatun urkuman. Kuytza paypak mushuk wasipi allimi kani yuyarka, shinallatak kunturpash paypak manyapi allimi kakuni yuyarka. Kunturka paypak pikuwan tucsishpa tucsishpa ukllarka, tzuktzurka, shinapash llukshi kallarrirka uchilla millmakuna.

Mana rikurkakunachu Amapula allkuta, mayta pawashrikta rikush katishkata.

Después de un largo paseo, el Cóndor llevó a su enamorada a la peña *kunturmatzi*. La chica se sintió cómoda en su nueva casa y el Cóndor se sintió cómodo a su lado. Entre besos y abrazos el Cóndor la picoteaba cariñosamente, y así le empezaron a salir unas tiernas plumas por todo su cuerpo.

No se dieron cuenta de que Amapula los había seguido todo el tiempo.

After a long journey, the Condor brought his sweetheart to the *kunturmatzi*. The girl made herself comfortable in her new home, and the Condor made himself comfortable at her side. Between kisses and embraces, the Condor covered her with loving pecks, and delicate feathers began to sprout all over her body.

Neither of them noticed that Amapula had been following them the whole way.



Chaymantaka, Azucina allkuka llamakunata, chazukunatapash kinchamanmi aparka. Tayta Mamaka paypak ushushi mana chishipi rikurikpika mancharishkawan sakirirka, shinapash ña chishikarka Intipash ña yaykurka, llakiwan sakirirka kayapak maskakrinkapak.

Mientras tanto, Azucina cumplió su labor de llevar las ovejas y los llamingos al corral; los padres de la chica se asustaron al ver que su hija no llegaba. Sin embargo, el Padre Sol ya había bajado, entonces se retiraron a la casa para buscarla al siguiente día.

Meanwhile, Azucina led the sheep and *llamingos* into the corral just like always, only this time the girl was not with her. The parents were worried, but it was getting late. Father Sun had already set. They would have to look for her in the morning.









Puncha pakarikpi, Amapula allkuka wasiman chayarkallami makikunata rikuchishpa willachirka mana alli willaykunata. Kuytza kunturwan llukshish rishkata, shinapash rikuchirka paypak pushkanata siksiktapash. Piñaywan manchaywampash, Tayta Mamaka tukuy manya ayllukunata tantachirka urku waykumanta llukchishpa apamunkapak.

A primera hora de la mañana, Amapula llegó a la casa. Hizo señas con sus patas para contar a la familia que su hija se había ido con el Cóndor. Entregó la *pushkana* y el *sig-sig* como prueba, y en seguida los vecinos fueron llamados al rescate.

Amapula arrived home just before dawn. Making signs with her paws, she told the family that their daughter had run off with the Condor. She presented the *pushkana* and *sig-sig* as proof, and right away the neighbors were called to the rescue.



Tutamantapi, kuntur yarikayta jampirka, shinapash llukshirkami mikuyta maskanaman. Asha pacha kipaka, taruka aychawan tikramurka shinallatak paypak kuytzamanpash kararka.

Cuando amaneció, el Cóndor sintió hambre y salió a buscar comida. Regresó con un venado y junta, la pareja comió.

The Condor woke up hungry and went hunting for food. He returned with a deer and, together, the couple ate.



Ishkantak mikunakamanka, Amapula allkuka kuchuyarkallami chay jatun urku chakiman tukuy ayllu llaktata katichishpa.

Ayllukuna kaparirka kaspikunawan shuktak jillaykunata rikuchishpa, kuntur shuwa, kuntur saltia ruku, kuytzata kachari nishpa kaminakurka. Maykankunaka kunturta rumiwan waykuparka, shuktakkunaka karawaskawan japisha nishpa manchachirkakuna.

Mientras ellos comían, Amapula guió a la gente del pueblo hacia el *kunturmatzi*.

Armados con hachas y palos, todos le gritaban: “¡Suelta a la chica! ¡Cóndor maldito, Cóndor ladrón!” Algunos lanzaban piedras al Cóndor mientras otros lo amenazaban con sogas de cuero.

While they ate, Amapula led the people of the village toward the *kunturmatzi*.

Armed with hatchets and sticks the people shouted, “Robber! Thief! Let the girl go!” Some threw rocks at the Condor, while others threatened him with leather ropes.



Kunturka paypak kawsayta llakishpa anchurirka, nimata mana ruray usharkachu, rikushpa sakirkallami, karikuna urcuman shukshishpa payta karawaskawan churashpa wichiman llukchirkallami. Payka yaya nishkata japishpa waskapi wayurishpa uricurkallami.

El Cóndor se quedó mirando cómo los hombres subieron a la montaña y lanzaron una larga soga a la chica. Ella, obedeciendo a su padre, cogió la soga y bajó.

The Condor watched as the men climbed the mountain and threw the girl a rope. Obeying her father, she took the rope and lowered herself down.



Ayllu llaktaman chayashpaka taytamamakuna paypak ushushita wasipi rimashpa wishkarka, ama kutinpash chayshina yallichun nishpa, punkuta allita watahpa sakirka. Shinapash sumakta allichinchik yuyashpa murukunata kuchuyman yallirkakuna.

Kuytzaka ashkatapacha llakinachirkami paypak musuta, shinapash imashina rimanapi arinirkakurna maki junta ukshata japishpa ninata japichishpa willayta rurarka kunturwan rinkapak nishpa.

Al llegar al pueblo, los padres encerraron a la chica en la casa, aseguraron las puertas amarrándolas bien y se fueron al campo a la cosecha.

Pero la chica se sentía sola. Quemó un puñado de paja y le mandó al Cóndor un mensaje de que la llevara con él.

Back in the village, the parents shut their daughter in the house, secured the doors behind them, and went off to work in the harvest.

But the girl was lonely. She set fire to a handful of grass and sent a message to the Condor to come for her.



Kushnita rikushpa, kunkturka wasimanmi urikurka, wasi katata tunishpa, shinapash sillukunawan shinallatak jatun rikrawan kuytzata ukllarishpa llukshirka. Ayllukuna chay sinchi yuyaysapa kunkturta ashkatapacha kamirkakuna.

Viendo la señal de humo, el Cóndor bajó hasta el pueblo y rompió el techo de la casa. Con sus garras levantó a la chica, y con sus alas se la llevó. La gente insultó de nuevo al Mensajero Sagrado.

Seeing the smoke signal, the Condor flew down to the village and broke through the roof of the house. With his talons he lifted her up, and with his wings he carried her away. Once again the people shouted insults at the Sacred Messenger.



Kunanka, kunturka paypak kuytzata aparka yapa jatun urkuman maykampash mana llukshi ushayman. Chaypika paypak kuytzataka pikuwan tucsi kallarirka shinapash yapa kuyaywan. Yapata tucsikukllapika, tukuy paypak aychapi millmakuna plumakunapash wiñaykallarirka.

Esta vez el Cóndor llevó a su compañera hasta un peña *kunturmatzi* más alta, donde las personas no pudieran alcanzarlos. Allí comenzó a picotearla con mucho más afecto y con cada picotazo a ella le salían más plumas.

This time, the Condor brought his companion to the highest *kunturmatzi*, where no one could reach them. There he pecked her with more affection than ever, and with each little peck more feathers appeared.



Tukuy ayllukuna jatun urku chakiman kuchuyarkakuna shinapash mana ushana karkachu. Kuytzaka ñami kunturman tikrashka karka. Shuk urpimi tukurka, shuk kunturmi karka. Payka mushuk ñawitami rikuchirka, shinallatak mushuk wanpuna rikrakunata tukuy mashikunaman rikuchirkami, shinapash ña anchurinimi yaya mamaku minchakaman nishpami anchurirka.

La gente se acercó, pero ya era muy tarde: la chica había completado su transformación. Era un ave. Era una cóndor.

La Cóndor miró hacia abajo y mostró su nueva cara a la comunidad. Luego, con una de sus alas se despidió de su madre y de su padre.

The people drew near, but it was too late. The girl had completed her transformation. She was a bird. She was a condor.

The Condor looked down and let the community see her new face. Then, with one of her wings, she waved goodbye to her mother and father.



Tayta mamaka ayllukunawan, imatapash mana ushashpa paypak ushushiwan kunturwan tantanakushkata arinishpa shinallatak wakanakushpa wasiman tikrarka.

Pachamama Pachakamak kushikuywan sakirirka ishkantak kuyanakushkamanta. Chaypunchamanta pacha kunturkuna mirarirka, shinallatak willachik kipu tukushpa sakirirka, shinami tukuy Pachapi alli willaykuna tiyanka ayllukunawan samaykunawanpash.

Kunanpika tayta mamakunaka Tiguapi rimanmi paypak ushushikunata urkupi llamakunata michishpa purin nishpa, rikuriankichik, kuntur apanman nishpami rimankuna.

Los padres no tuvieron más que aceptar la unión entre su hija y el Cóndor, y sembraron de lágrimas el largo camino a casa.

Pachamama y Pachakamak quedaron felices por la pareja elegida, y por las futuras generaciones de mensajeros que garantizarían la buena conexión con la gente.

Y hasta hoy advertimos a nuestras hijas que pastorean en el páramo: “¡Cuidado te lleva el cóndor!”

The parents had no choice but to accept their daughter's marriage to the Condor. So they made the long journey home, sowing the path with tears as they went.

Pachamama and Pachakamak were happy for the chosen couple, and for the future generations of messengers who would ensure a strong connection to the people.

And even today we send our daughters off to work in the *páramo* with the warning: “Don't get swept away on the wings of a condor!”







SOBRE LAS ILUSTRACIONES

Los artistas quichuas de Tigua son muy conocidos por sus pinturas que reflejan las costumbres, las historias y la vida diaria de las comunidades quichuas en los páramos del Ecuador. Por generaciones los artistas de Tigua han decorado máscaras de madera; en los años 70, Julio Toaquiza fue el primer artista de Tigua en pintar sobre tambores y superficies planas. Sus obras, pintadas en cuero de oveja y templadas sobre bastidores de madera, inspiraron una nueva y poderosa corriente de expresión artística que tiene sus raíces en la riqueza creativa de sus ancestros. En la actualidad, existen muchos pintores de Tigua, quienes cultivan este legado, incluso el tercer hijo de Julio, Alfonso Toaquiza.

Para este libro Alfonso pintó cuadros originales con acrílico en cuero de oveja.

ABOUT THE ILLUSTRATIONS

The Quichua artists of Tigua are well known for their paintings reflecting the customs, stories and daily life of the Quichua communities in the *páramos* of Ecuador. For generations, the artists of Tigua have decorated wooden masks. In the 1970's, Julio Toaquiza was the first Tigua artist to paint on drums and flat surfaces. His works of art, painted on sheep hide stretched over wooden frames, inspired a powerful new form of artistic expression rooted in the rich creative heritage of his ancestors. Today, there are many painters from Tigua carrying on this legacy, including Julio's third son, Alfonso Toaquiza.

For this book, Alfonso painted original works with acrylic on sheep hide.



Foto: Bolívar Umajinga

SOBRE EL ARTISTA

El artista ecuatoriano Alfonso Toaquiza nació en Yanakachi en 1976, y creció en la comunidad de Tigua, Chimbacuchu. Cuando era niño ayudaba a su madre en la agricultura y siempre pasaba acompañando a su abuela en el páramo, ayudándola en los pastoreos. Alfonso empezó a pintar cuando tenía ocho años, bajo la enseñanza de su padre Julio Toaquiza. Su trabajo ha sido exhibido en la Casa de la Cultura de Quito; en la Organización de Estados Americanos en Washington, D.C.; en la UNESCO de París; en el Museo Hearst de la Universidad de California, y en el Palacio Presidencial del Ecuador. Vive en Tigua, Chimbacuchu con su esposa, Ana Umajinga, y sus hijos, Alex y Sinchi.

ABOUT THE ARTIST

Ecuadorian artist Alfonso Toaquiza was born in Yanakachi in 1976, and grew up in the village of Tigua, Chimbacuchu. When he was a boy, he spent his days working in the fields with his mother and helping his grandmother herd sheep on the *páramo*. Alfonso began to paint at the age of eight under the instruction of his father, Julio Toaquiza. His work has been exhibited in the Casa de la Cultura in Quito; at the Organization of American States in Washington, D.C.; at UNESCO in Paris; in the Hearst Museum at the University of California; and in the Presidential Palace of Ecuador. He lives in Tigua, Chimbacuchu with his wife, Ana Umajinga, and their children, Alex and Sinchi.

Kay pachakunapi kawsak kichwa shuyuk runami kunturmanta ñawpa rimashkata willan. Shinapash, kay ñawpa rimayka Tawantinsuyu urkukunapi kawsak runakunaka chikan chikan kay shina rimaykunawanmi kawsan. Ecuador mamallaktamanta shuyuk, Alfonso Toaquiza, kichwa shimipi, castellano shimipi, inglés shimipipash, paypak Tigua Chimbakuchu ayllu llaktapi tantachishka kunturmanta ñawpa rimayta rikuchin; shinallatak ishkay chunka sukta shuyukunapash, ashtawanka kay kamukpi churankapak payllatak rurashkami kan.

En *El cóndor enamorado*, Alfonso Toaquiza relata una leyenda antigua que aún se cuenta, en cientos de versiones diferentes, entre los pueblos indígenas en los Andes de Suramérica. Alfonso Toaquiza, artista quichua, presenta aquí –en quichua, español e inglés– la leyenda del Cóndor, recopilada por el artista en su comunidad de Tigua Chimbacuchu, Ecuador, e ilustrada por él mismo con 26 extraordinarias pinturas creadas especialmente para este libro.

In *The Condor Who Fell In Love*, Alfonso Toaquiza relates an ancient legend that is still told, in hundreds of different versions, among the Indigenous peoples in the Andes of South America. Quichua artist Alfonso Toaquiza presents here –in Quichua, Spanish and English– the legend of the Condor as recorded by the artist in his community of Tigua Chimbacuchu, Ecuador, and illustrated by him with 26 extraordinary paintings created especially for this book.

ISBN 9978-42-276-5



9 799978 42276 1